

Lourenco Noronha

Lektor (1974-2009) für Swahili Literatur
am Institut für Afrikawissenschaften der Universität Wien
Taasisi ya Taaluma ya Bara la Afrika
Chuo Kikuu cha Vienna

Istilahi ya Fasihi
Fachbegriffe für die Swahili-Literatur

Stand: April 2009

Widmung

al-hamdu li-llahi
subhanahu wa-ta'ala

1. Einleitung

1.1. Einführung

Terminologie ist ein Bestandteil der Fachsprache. Durch die Verwendung von Termini versucht man gewisse Bereiche der Fachsprache eindeutig zu definieren. Der optimale Terminus beinhaltet eine Eins-zu-eins-Beziehung zwischen Denotat und Designat (Sprachzeichen), was in der Swahili-Literatur zwar angestrebt wird, aber nicht immer der Fall ist. Trotzdem haben die Termini in diesem Bereich eine Funktion zur Rationalisierung der sprachlichen Kommunikation, was den Teilnehmern eine wiederholte Erklärung der Begriffe erspart.

Es braucht Zeit, bis bestimmte Termini jene Bedeutung bekommen, die vorgesehen ist und auch akzeptiert werden, was am Beispiel des Terminus "Literatur" in Kiswahili zu ersehen ist. Anfangs schlug George Mhina, damals Direktor des Instituts für Kiswahili-Forschung (*Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili*) an der Universität Dar-es-Salaam, für "Literatur" den Kiswahili-Terminus *herufia* vor, was eine Latinisierung des Wortes *herufi* (Buchstabe) darstellt. Dieser künstlich geschaffene Terminus fand keine Akzeptanz, weil er dem Inhalt des Terminus "Literatur" nicht entsprach, obwohl *herufi* das Kiswahili-Wort für *litera* ist. Es folgten mehrere Vorschläge, bis schließlich der Terminus *fasihi* allgemein akzeptiert wurde. Das Wort *fasihi*, das zu einem Fachterminus in der Bedeutung von einer künstlerischen Form in der Sprache wurde, fand erst ab 1970 Verwendung.¹ Die ursprüngliche Bedeutung von *fasihi* wird von Velten als "klar, rein, korrekt, fehlerfrei, deutlich"² wiedergegeben. Johnson gibt eine ähnliche Bedeutung, fügt aber hinzu: "*esp. of speech and writings*".³ Die Bedeutung des Sachverhaltes muss aus dem Terminus nicht unbedingt voll erkennbar sein, wichtig für seine Wirksamkeit ist aber die Kommunikation, nämlich dass der Terminus bei den Sprechern einer Sprache Anerkennung findet.

Neologismen, zu denen die meisten Termini zur Swahili-Literatur gehören, sind Ausdrücke zur Benennung neuer ins Bewusstsein tretender natürlicher und gesellschaftlicher Erscheinungen. Auf Grund ständiger Veränderung der real existierenden Objekte unserer Umwelt und des immer von neuem Erkennens des eigenen Selbst und der Kausalität kommt es zur Formulierung von Neologismen.

Bei der Bildung von neuen Termini zur Swahili-Literatur wird oft mit eigensprachlichem Material gearbeitet, um Verfremdungsaspekte zu vermeiden. Das ist auch naheliegend, weil über Swahili-Literatur meistens auf Kiswahili diskutiert wird. Es gibt wenigstens vier Möglichkeiten einen Neologismus zu bilden.

¹ "Neno fasihi kama istilahi, limeanza kutumika baada tu ya mwaka 1970, likawa na maana ya aina ya sanaa inayotumia lugha" (Gibbe, A.G. 1978. "Fasihi na Jamii: Baadhi ya Washairi wa Kiswahili 1960-1977", in: Kiswahili. Dar es Salaam: IKR. 42/2 & 43/1, S. 62-67).

² Velten, Carl. 1910: 74

³ Johnson, Fredrick. 1939: 93

Die erste Möglichkeit liegt darin, vorhandene Wörter umzudeuten und einem Fachgebiet zuzuordnen. Zum Beispiel wird das Wort *kichwa*, das "Kopf" bedeutet, in der Literaturwissenschaft als "Überschrift" verstanden. Die Neudeutung vieler Kiswahili-Wörter ist schon in der ursprünglichen Bedeutung vorhanden. Zum Beispiel *tashtiti*, was ursprünglich "Provokation" besagt, wird in der Swahili-Literaturwissenschaft als "Satire" verstanden. Satire als literarisches Mittel zur Sozialkritik kann tatsächlich zum Nachdenken und Handeln anregen.

Die zweite ist die Neuprägung von wissenschaftlichen Termini. Das Eigenschaftswort *halisi* zum Beispiel bedeutet "echt, wirklich". Daraus wurde das abstrakte Hauptwort *uhalisi* gebildet und ein *-ia* hinzugefügt. Das Wort *uhalisia* bedeutet in der Literaturwissenschaft "Realismus".

Eine dritte liegt in der Verwendung von Lehnwörtern, d.h. fremdsprachige Fachbegriffe werden ins Kiswahili übertragen und dessen Lautstruktur angepasst. Zum Beispiel haben *sentence* auf Englisch und *sentensi* auf Kiswahili die gleiche Bedeutung.

Zur vierten gehören Fremdwörter, d.h. solche Wörter aus anderen Sprachen, deren Lautstruktur jener der Swahili-Sprache ähnelt. Zum Beispiel *haiku* aus dem Japanischen bleibt unverändert und heißt auch *haiku* auf Kiswahili.

Bei der Übergangsphase, in der sich die Terminologie zur Swahili-Literatur befindet, muss man mit Homonymie, Polysemie und Synonymie rechnen.

Homonymie (*siehe auch oben: 1. Möglichkeit*) entsteht durch Bildung einer Nebenbedeutung, d.h. durch die Verwendung des gleichen Ausdrucks als Nicht-Terminus und als literaturtheoretischer Terminus. Das Wort *kejeli*, zum Beispiel, besagt in der Grundbedeutung bzw. als Nicht-Terminus "jemanden lächerlich machen; aus seiner Notsituation einen Spaß machen; tun als ob man helfen möchte, ohne jedoch eine solche Absicht zu haben; spaßig reden", als literaturtheoretischer Terminus heißt dieses Wort "Sarkasmus". Als Homonymie können wir auch das Designat *kinyume* bezeichnen, welches als Nicht-Terminus "Gegensatz" bedeutet und dem als literaturtheoretischem Terminus die Bedeutung "Antithese" gegeben wurde, weil bei einer Antithese Sachverhaltsbilder einander entgegengesetzt werden.

Bei einer Polysemie handelt es sich um die Möglichkeit der Zuordnung eines Terminus zu verschiedenen Disziplinen. Der Terminus *mapokezano*, zum Beispiel, wird nicht nur in der Literaturwissenschaft als "Tradition, Überlieferung" verstanden, sondern kommt auch in anderen Wissensgebieten, z.B. in der Theologie und Ethnologie vor.

Synonymie bedeutet, dass ein Denotat mit mehreren Designaten bezeichnet wird. Zum Beispiel hat "Refrain", das mit *kiitikio* wiedergegeben wird, auch die Bezeichnung *mkarara* erhalten.

Es kommt im Bereich der Swahili-Literaturwissenschaft noch zu Unklarheiten auf Grund von Nicht-Termini, die als Termini verwendet werden, auf Grund der parallelen Existenz von verschiedenen Designaten für das gleiche Denotat z.B. *tabaini* und *kinyume* für

Antithese sowie durch die Bezeichnung verschiedener Sachverhalte mit dem gleichen Terminus *faharasa* für Inhaltsverzeichnis und Glossar.

Die Suche nach einer Typologie der Swahili-Literatur begann schon in den Wörterbüchern der europäischen Sprachforscher des 19. Jahrhunderts und ist noch nicht abgeschlossen.⁴ Literarische Gattungen im Kiswahili sind noch nicht eindeutig definiert.

In Dar-es-Salaam wurde 1976 das Projekt „*Msamiati wa Muda wa Fasihi*“ (Eine vorläufige Literaturwortliste) von der Abteilung Literatur des Instituts für Kiswahili-Forschung der Universität in Angriff genommen und bis März 1978 eine Sammlung von 264 Literatur-Termini in Kiswahili zusammengestellt. Die Wortliste mit 240 Termini⁵, die vom BAKITA (*Baraza la Kiswahili la Taifa*), dem Nationalen Kiswahilirat von Tansania, auf Englisch und Kiswahili herausgegeben wurde, gilt als verbindlich.

Ohly erwähnt 8 Gattungen von Swahili-Prosa. Es sind dies *hadithi*, *hekaya*, *kisa*, *ngano*, *kioja*, *habari*, *simo* und *masimulizi*.⁶ Rollins fügt (*nenola*) *hekima* dazu.⁷

Der Begriff *hadith* ist in der islamischen Tradition mit dem, was der Prophet Mohammed getan und gesagt hat, verknüpft, bezieht sich aber nicht auf den Text des Korans. Der Begriff gilt auch für Aussagen anderer Personen, die der Prophet approbiert hat. In diesem Kontext beinhaltet ein *hadith* zwei Teile: den Bericht des Auftrages (*isnad*) und den Text selbst (*matn*). Der Erzähler teilt zuerst den Hörern mit, woher er sein Wissen hat, und wenn möglich nimmt er Bezug auf den Propheten selbst oder auf dessen Jünger. Allmählich entstand eine Standardisierung, wobei sechs Bücher als die maßgebenden *Hadith* (*Hadth*) ausgezeichnet wurden.⁸ In Kenia ist *hadith* ein historischer Bericht. Dort erscheint auch eine Zeitschrift, die Hadith heißt und sich mit Geschichte befasst. In Tansania wird der Begriff *hadithi* für Geschichte im Sinne von literarischer Erzählung und Kurzgeschichte verwendet.

Hekaya auf Kiswahili ist vom arabischen *hikaya* abgeleitet, das wiederum ein Gerundium von *haka* ist, was in der Grundbedeutung „nachahmen, abschreiben, zitieren, ähnlich sein“ bedeutet.⁹ Wie unklar der Begriff ist, ersieht man aus dem Kiswahili-Kiswahili Wörterbuch der Universität Dar-es-Salaam, worin die Bedeutung von *hekaya* mit *hadithi*, *kisa*, *ngano* und *habari* wiedergegeben wird. Es wird aber an gleicher Stelle hinzugefügt, dass *hekaya* sich auch auf eine Handlung bezieht, die staunenswert ist.¹⁰ Die Geschichte von Abunuwasi

⁴ Siehe Literaturliste

⁵ BAKITA. 1985. „Istilahi za Fasihi zilizokubaliwa na BAKITA“, in: Kiswahili. Dar es Salaam: TUKI. 52/1+2, S. 193-206.

⁶ Ohly, Rajmund. 1977: 69.

⁷ Rollins, Jack. 1979: 1.

⁸ Rollins, Jack. 1983: 73 *auch* Sahih, al-Buhari. Nachrichten von Taten und Aussprüchen des Propheten Muhammad. D-Ditzingen: Reclam UB 4208.

⁹ Rollins, Jack. 1983: 77-78.

¹⁰ IKR-Wörterbuch. 1981: 78.

wird als Beispiel für *hekaya* angeführt. Das Englisch-Kiswahili Wörterbuch der Universität Dar-es-Salaam gibt das Wort Fabel mit *hekaya* wieder.¹¹

Der Begriff *kisa* wird auf das arabische Wort *quissa* zurückgeführt, das mehrere Bedeutungen hat, darunter „rezitieren“ und „erzählen“. Als Hauptwort bedeutet es „Geschichte“ und „Erzählung“. Als literarische Gattung bezeichnet *kisa* die Erzählung einer wahren Begebenheit, die tatsächlich geschehen ist.¹² Das Kiswahili-Kiswahili Wörterbuch der Universität Dar-es-Salaam, das diese Ansicht vertritt, führt jedoch an der gleichen Stelle eine widersprechende zweite Bedeutung an, nämlich „eine erfundene Geschichte“¹³. In der gleichen Bedeutung ist der Buchtitel *Kisa cha Mzee Kobe*¹⁴ zu verstehen. Im gleichen Sinne wird sie auch in der Umgangssprache verwendet. Der Hörer fordert den Erzähler auf: „*Nipe kisa (chako)*“ „Erzähle mir etwas aus deinem Leben“. Der Hörer erwartet dabei aber gar keine autobiographischen Aussagen, sondern eine erfundene Geschichte zur Unterhaltung. Ein *kisa* geht von einem Kern aus und entwickelt die Handlung Schritt für Schritt. Ludwig Krapf, der in seinem Wörterbuch von 1882 *kisa* als „Ursache, Grund, Kurzgeschichte“ bezeichnet hatte, würde sich heute durch die folgenden Beispielsätze bestätigt finden, wie in der Aussage „*Alituacha bila kisa.*“¹⁵ In der Frage „*Kisa gani (...) ?*“ „Aus welchem Grund, warum, was hat dich dazu gebracht (...) ?“ erkundigt man sich nach der Motivation des Handelns. BAKITA bezeichnet *kisa* als „Anekdote“.

Ngano ist ein Bantu-Wort.¹⁶ Das Kiswahili-Kiswahili Wörterbuch der Universität Dar-es-Salaam gibt folgende Bedeutung: „*Ngano* sind kurze Geschichten, welche die alten Leute erzählen, besonders den Kindern.“¹⁷ Der Erzähler einer *ngano* beginnt mit „*Paukwa*“ und die Hörer antworten „*Pakawa*“ „Es gab“. Dann setzt er fort mit dem Satz: „*Palikuwa na mtu (...)*“¹⁸ oder „*Hapo zamani (...)*“¹⁹ Ein *ngano* endet mit den folgenden Worten: „*Kingano changu cha uongo kiishilie hapo*“.²⁰ TUKI (2001) bezeichnet *hekaya* und *ngano* als Fable. In dieser Liste habe ich *hekaya* als Fable und *ngano* als Märchen übersetzt.

Dem Begriff *Kioja* gab Krapf in seinem Wörterbuch die Bedeutung „eine Kuriosität, ein beängstigender Anblick.“²¹ Johnson in seinem Wörterbuch leitete *kioja* vom arabischen Wort *rajj*, das aufregen, agitieren bedeutet, ab.²² Sacclaux gab für *kioja* (seine Schreibweise: *kirodya*) folgendes Beispiel: „*Kirodya gani kinaonekana kule?*“ und

¹¹ IKR-Wörterbuch. 1996: 268.

¹² „Maelezo ya jambo la kweli lililopata kutukia“ (TUKI. 1981: 124).

¹³ „Masimulizi ya kubuni“. (IKR-Wörterbuch. 1981: 124).

¹⁴ Die Geschichte vom Herrn Kobe bzw. Herrn Schildkröte.

¹⁵ „Er/ sie hat uns ohne Grund verlassen.“

¹⁶ „(...) *ngano* is Bantu and has no Arabic associations“ (Rollins, Jack. 1983: 104).

¹⁷ „*Ngano ni hadithi fupi ambazo wazee huwasimulia agh. watoto*“ (TUKI. 1981: 213).

¹⁸ „Es gab einen Menschen ...“

¹⁹ „Hier einst ...“

²⁰ „Meine kleine Lügengeschichte soll hier enden“.

²¹ „(...) a curiosity, a fearful sight“ (Krapf, Ludwig. 1882: 151).

²² Johnson, Frederick. 1939: 401.

übersetzte dies mit dem Satz: „Was für eine lustige Sache ist das, die man dort sieht?“²³ Das Kiswahili-Kiswahili Wörterbuch der Universität Dar-es-Salaam nennt *kioja* „ein Ereignis, das Staunen erregt.“²⁴ Somit kann man sagen, dass *kioja* gegen Ende des 19. Jahrhunderts in den erwähnten Wörterbüchern eine einheitliche Bedeutung hatte. Keiner von deren Autoren aber verbindet das Wort *kioja* mit einer literarischen Gattung. Ohly's Vorschlag, dass *kioja* für die Gattung „Thriller“ verwendet werden soll, scheint gerechtfertigt zu sein.

Habar, eine Prosaform, bedeutete Geschichte (*historia*), so wie man sie damals verstanden hat. Man durfte in die traditionelle auch fiktives Material aufnehmen.²⁵ In dieser Bedeutung von Geschichte (*historia*) kam *habar* in der Swahili-Literatur vor, z.B. in Habari za Wakilindi. Dieser Begriff machte aber bald eine deutliche Wende durch, die schon im 19. Jahrhundert in Ludwig Krapf's Wörterbuch dokumentiert war, wo er *habari* mit „news, message, story, information“ wiedergab.²⁶

Das Wort *habari*, wie es heute verstanden wird, wird im Kiswahili-Kiswahili Wörterbuch der Universität Dar-es-Salaam als „Information über etwas, das geschehen ist“²⁷ wiedergegeben. Heute wird das Wort *habari* ausschließlich für einen geschriebenen Tatsachenbericht oder für Nachrichten in den Zeitungen verwendet. Der literarische Text Das Neue Testament, der ein Tatsachen-Bericht über das Leben von Jesus aus Nazareth und seiner Gemeinde ist, wurde mit *Habari Njema*²⁸ ins Kiswahili übertragen. Der Begriff *habari* wird heute auch für ein Geschehen im täglichen Leben verwendet. Unter Bekannten fragt man gegenseitig: „*Habari za nyumbani*“ (Was gibt's Neues zu Hause?), „*Habari za kazi?*“ (Wie geht es mit der Arbeit?).

Krapf reihte *simo* unter die literarischen Begriffe ein und gab die folgende Bedeutung dafür: „eine bemerkenswerte Aussage, eine Bezeichnung, die an einem immer haften bleibt, wenn man einmal so genannt wird, ein Sprichwort, eine Redewendung oder ein Spitzname (...) ein improvisiertes Gedicht, Improvisation.“²⁹ Für Said Ahmed Mohamed ist *simo* eine Redewendung,³⁰ eine Ansicht, die auch jener des Kiswahili-Kiswahili Wörterbuches der Universität Dar-es-Salaam entspricht: „ (...) Wort oder Wörter, die aufkommen und eine Zeitlang von Leuten verwendet werden und nachher verschwinden.“³¹

²³ „Quelle est cette drôlerie qu'un aperçoit là-bas?“ (Sacleux, Charles. 1959: 400).

²⁴ „Tukio la kushangaza“ (TUKI. 1981: 121).

²⁵ Rollins, Jack. 1983: 28.

²⁶ Krapf, Ludwig. 1882: 92.

²⁷ „Maelezo ya jambo fulani lililotokea“ (TUKI. 1981: 71).

²⁸ „Die Gute Nachricht.“

²⁹ „ (...) a memorable saying, a name which, when given to a person will stick to him always. Proverb, or saying, or nickname ... an extempore poem, improvisation“ (Krapf, Ludwig. 1882: 339).

³⁰ Mohamed, Said Ahmed. 1977. Misemo, Milio na Tashbihi. Dar es Salaam: Longman.

³¹ „ (...) neno au maneno yanayozuka na kutumiwa na watu kwa muda fulani na baadaye hupotea“ (TUKI. 1981: 261).

Das Wort *masimulizi* könnte man mit dem arabischen Wort *samar* zusammenbringen, dessen Verbform *samura* "abends plaudern" bedeutet. *Masimulizi* ist von *simulia* (erzählen) abgeleitet. Saccleux gibt die Bedeutung dieses Wortes wieder als: "sprechen über etwas, erzählen (...)"³² Das Kiswahili-Kiswahili Wörterbuch der Universität Dar-es-Salaam nennt als Bedeutung von *simulizi* bzw. *masimulizi*: "... Information über ein gewisses Ereignis; Gespräch."³³ *Masimulizi* hat Ähnlichkeit mit *habari*, doch die Information die hier gegeben wird, muss nicht wahr sein, wie jene beim *habar*. *Masimulizi* ist keine ausgeprägte literarische Gattung im Kiswahili, aber der Begriff *fasihi simulizi*, der "Oral-Literatur" bedeutet, ist in der BAKITA-Terminologie zu finden.

Neno la Hekima ist eine literarische Gattung, die Shaaban Robert verwendet hat. Als Genre der Swahili-Literatur ist *hekima* bzw. *nenola hekima* eine kurze Aussage, worin eine Lebensweisheit und deren Verwirklichung im Verhalten von Menschen zum Ausdruck kommt, dem Begriff Aphorismus entsprechend. Man sollte jedoch *nenola hekima* einer *methali* nicht gleichstellen.³⁴

Zusammenfassend könnte man folgende Vorschläge für den heutigen Gebrauch machen: *Hadithi* ist eine „Geschichte“, *mabuniko* ist „Fiktion“, *hekaya* eine „Fabel“, *kisa* eine „Anekdote“, *ngano* ein "Märchen", *kioga* ist ein „Thriller“, *habari* „Nachricht“. *Masimulizi* ist eine "Erzählung" und *nenola hekima* ein "Weisheitsspruch". *Nahau* ist ein „idiomatischer Ausdruck“, *tamathali ya usemi* eine „Redewendung“ und *methali* ein „Sprichwort“.

Ich habe diese *Istilahi ya Fasihi* für den unmittelbaren Gebrauch bei meinen Lehrveranstaltungen zusammengestellt.

1.2. Klassenbezeichnungen

Die Zahlen zur Bezeichnung der Klassenzugehörigkeit entsprechen jenen, die Carl Meinhof für die allgemeine Bantuistik aufgestellt hatte: 1/2 = m-/wa-, 3/4 = m-/mi-, 5/6 = ji-/ma-, 7/8 = ki-/vi-, 9/10 = n-/n-, 11/10 = u-/n-, 15 = ku-, 16 = pa-, 17 = ku-, 18 = mu-.

1.3. Abkürzungen

Die *Istilahi ya Fasihi* in dieser Liste sind aus den Wörterbüchern von TUKI und Höftmann genommen. Sie gehen konform mit jenen von BAKITA.

(H) Höftmann, Hildegard/ Irmtraud, Herms. 2005. Wörterbuch Swahili-Deutsch. Köln: Rüdiger Köppe.

(LN) Noronha. Ich habe diese Termine irgendwo gefunden, habe leider die Quelle damals nicht notiert.

(T) TUKI (Institute of Kiswahili Research). 2001: Kamusi ya Kiswahili-Kiingereza. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam.

³² "(...) parler de, raconter (...)" (Sacclaux, Charles. 1936: 433).

³³ "(...) maelezo ya tukio fulani; mazungumzo" (TUKI. 1981: 261).

³⁴ Rollins, Jack D. 1979: 1-15.

(TE) TUKI (Institute of Kiswahili Research). 1996. English-Swahili Dictionary. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam.

1.3. Literaturliste

1.3.1. Wörterbücher

Die Buchstaben und Zahlen in Klammern beziehen sich auf die Signaturen der Fachbibliothek für Afrikawissenschaften und Orientalistik der Universität Wien.

Büttner, Carl. 1890. Wörterbuch der Suaheli-Sprache. Berlin/Stuttgart: W. Spemann.

Höftmann, Hildegard/ Irmtraud, Herms. 2005 (1992, 1979). Wörterbuch Swahili-Deutsch. Köln: Rüdiger Köppe .

Johnson, Frederick. 1939. A standard English-Swahili Dictionary. Nairobi: Oxford University Press.

Johnson, Frederick. 1939. A standard Swahili-English Dictionary. Nairobi: Oxford University Press.

Krapf, J.L. 1882. A Dictionary of the Swahili Language. London: Trübner & Co.

Madan, A.C. 1903. A Swahili-English Dictionary. London: Clarendon Press.

Sacleux, Charles 1959 (1891). Dictionnaire Français-Swahili. Paris: Institut d'Ethnologie.

Seidel. A. 1902. Systematisches Wörterbuch der Suaheli-Sprache in Ostafrika. Heidelberg: Julius Groos.

TUKI (Institute of Kiswahili Research). 1981. Kamusi ya Kiswahili Sanifu. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam und Oxford University Press.

TUKI (Institute of Kiswahili Research). 1990. Kamusi Sanifu ya Isimu na Lugha. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam.

TUKI (Institut of Kiswahili Research). 1996. English-Swahili Dictionary. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam.

TUKI (Institut of Kiswahili Research). 2001: Kamusi ya Kiswahili-Kiingereza. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam.

Velten, Carl. 1910. Suaheli-Wörterbuch. 1. Teil. Suaheli-Deutsch. Berlin: Eigenverlag.

Velten, Carl. 1933. Suaheli-Wörterbuch. 2. Teil. Deutsch-Suaheli. Leipzig.

1.3.2. Andere Quellen

BAKITA. 1985. „Istilahi za Fasihi zilizopitishwa na Bakita“, in: Kiswahili. Dar es Salaam: IKR. 52/1+2, S. 193-206. (Z.1.10.52/1+2.).

Goldklang, Harold A. 1967. „Current Swahili Terminology, Part I“, in: Kiswahili. Dar es Salaam: TUKI. 37/2, S. 194-208. (Z.1.10.37/2.).

Goldklang, Harold A. 1968. „Current Swahili Terminology, Part II“, in: Kiswahili. Dar es Salaam: TUKI. 38/1, S. 42-53. (Z.1.10.38/1.).

Michel, Babette. 1987. Die Entwicklung der Terminologie des Swahili im Bereich der Literaturtheorie. Diplomarbeit. Leipzig: KM Universität. (B.8.16.12.).

Mwansoko, H. 1991. "The Co-operation among coactive Swahili Terminological Modernization Agencies in Tanzania: Ideal and Reality", in: Journal of Asian and African Studies. Tokyo: ILCAA. 42, S. 31-40. (Z.9.3.42.).

- Ohly, Rajmund. 1977. "Problems of literary Genres", in: Kiswahili. Dar es Salaam: IKR. 47/1, Supplement, S. 68-73. (Z.1.10.47/1.).
- Rollins, Jack. 1979. "Varieties of gnomic Literature: The Arabian Hikima and the Islamic Ethos of Shaaban Robert's 'Neno la Hekima' ", in: RAL. Bloomington: Indiana University Press. 10/1, S. 1-15. (Z.3.4.10.1.).
- Rollins, Jack. 1983. A History of Swahili Prose. Leiden: E.J. Brill. (B.8.16.9/1.).

2. Fachbegriffe für Swahili-Literatur. Kiswahili - Deutsch - Englisch

- abjadi** 9/10 Alphabet (alphabet) (T)
aina 9/10 Gattung (genre) (T)
alama ya mkato 9/10 Beistrich (comma) (T)
alama ya mshangao 9/10 Ausrufzeichen (T)
alama ya nukta 9/10 Punkt als Satzzeichen, (full stop) (T)
alama ya nyota 9/10 Sternzeichen (T)
alama ya wimbi 9/10 Tilde (T)
alifu einen Text verfassen (write an article, a book) (T)
andika schreiben (write) (T)
andiko 5/6 Schriftstück, z.B. **Maandiko Matakatifu** 6 Heilige Schrift (T)
andishi 5/6 das Geschriebene. **Lete ombi lako kwa maandishi.** Bring your application in writing. **Fasihandishi** 9/10 Schriftliteratur (“written” literature) (T)
andishi 5/6 Art von Literatur z.B. **Maandishi ya Kiswahili** 6 Swahili writing (T)
anthropolojia 9/10 Anthropologie (anthropology) (T)
arudhi 9/10 Prosodie, Verslehre (prosody) (T)
asili 9/10 Herkunft (origin, genesis) (T)
athari 9/10 Einfluß (influence) (T)
baini neue Begriffe bilden (coin words) (T)
balagha 9/10 Rhetorik (T)
bano 5/6 Klammer (bracket) (H)
bano la duara 5/6 runde Klammer (T)
bano la mraba 5/6 eckige Klammer (T)
batili annullieren (annul) (T)
bayani 9/10 Wortgewandtheit (eloquence, rhetoric) (T)
burudani 9/10 *auch* **tumbuizo** 5/6 Unterhaltung (entertainment) (T)
bwalo 9/10 Auditorium (T)
bwanyenye 5/6 (T) *auch* **naiza** 9/10 (H) Bourgeois
chambua analysieren (criticize, analyse) (T)
changua klassifizieren (classify) (T)
chanzo 7/8 Quelle (source) (T)
chuja habari zensieren (censor) (H)
dadisi ausfragen (inquire) (T)
dahari 9/10 Epoche (aeon) (T)
daraja 5/6 Stufe (level) (T)
dhahania 9/10 Auszug (abstract) (T)
dhamira 9/10 Thema in einem literarischen Text (theme, intent) (T)
dhamira kuu 9/10 Hauptgedanke, Leitmotiv (main theme, leitmotif) (T)
dhana 9/10 Konzept (concept) (T)
dhanio 5/6 (H) *auch* **nadharia tete** 9/10 (T) Hypothese (hypothesis)
dhati 9/10 Tatsache (fact, sincerity). **Shukurani za dhati** sincere thanks (T)
dhihaka 9/10 Spott (mockery) (T)
dhima 9/10 Verantwortung (responsibility) (T)
dhuluma 9/10 Unterdrückung (oppression) (T)
dibaji 9/10 Vorwort (preface, foreword) (T)
diwani 9/10 Anthologie (anthology) (T)

dodosa Kreuzverhör (Verbum) (to cross examine) (T)
dodosa 5/6 Fragebogen (questionnaire) (T)
dokeza andeuten (give a hint) (T)
dondoa zitieren (quote) (T)
dondoo 5/6 Zitat (quotation) (T)
elimaana (elimu maana) 9/10 Semantik (H)
elimu 9/10, *auch taalimu* 9/10 Bildung (education) (T)
elimu maadili 9/10 Ethik (ethics) (T)
elimumsamiati 9/10 Lexikologie (lexicology) (T)
elimu ya chanzo 9/10 Ätiologie (etiology) (T)
elimu ya kujiendeleza 9/10 Fortbildung (further education) (T)
eneo 5/6 *siehe auch fani* 9/10 wissenschaftlicher Bereich (academic field) (T)
enzi 5/6 Zeitalter (era) (T)
etimologia 9/10 Etymologie (etymology) (T)
fafanua erläutern (explain, elucidate) (T)
faharasa 9/10, *auch yaliyomo* 6 Inhaltsverzeichnis (table of contents) (T)
falsafa 9/10 Philosophie (philosophy) (T)
fani 9/10 Form (form) (H)
fani 9/10 *siehe auch eneo* 5/6 Fach (academic discipline, field) (T)
fani na maudhui 9/10 Form und Inhalt (H)
fasaha 9/10 Stilkunde (fluency in speech and writing) (T)
fasihi 9/10 Literatur (literature) (T)
fasihiandishi 9/10 Schriflliteratur („written“ literature)
fasihi ya kitaaluma 9/10 Fachliteratur
fasihileo 9/10 zeitgenössische Literatur (contemporary literature)
fasihi linganishi 9/10 Vergleichende Literaturwissenschaft (comparative literature)
fasihi simulizi 9/10 Oralliteratur (oral literature) (T)
fasili definieren (define) (T)
fasili 9/10 Definition (definition) (T)
funzo 5/6 Lehre (doctrine) (T)
futuhi 9/10 Lustspiel (comedy) (T)
gazeti 5/6 Zeitung (newspaper) (T)
ghani rezitieren (besonders Korantexte), *siehe auch kariri* (recite) (T)
ghani 9/10 (H) Melodie (besonders Korantexte) (tune)
gungu 9/10 Gedichtart mit 10 Silben in jeder Verszeile (type of poem with eight syllables in a line)
gwiji 5/6 Kunst- und Kulturexperte (expert for art and culture) (T)
habari 9/10 Nachricht (news)
habibu *adj.* lieb (wird in Poesie verwendet) (beloved) (H)
hadithi 9/10 Geschichte (story) (T)
hadithi fupi 9/10 Kurzgeschichte (short story) (T)
hadithi ya chuku 9/10 (H), *auch riwaya sahili* (LN) Novelle (novella)
hadithi inayoeleza asili ya watu 9/10 Mythos (myth)
hadhira 9/10 Hörer bei einer Vorlesung, Zuschauer (audience) (T)
hadhiri dozieren (to lecture) (T)
hafidhi 9/10 Taschenkalender, Notizenheft (diary, note book) (T)
haiba 9/10 Charisma (charisma) (T)

haki zote zimehifadhiwa 10 Urheberrechte (copyright)
hakiki, *auch* **tahakiki** Buch besprechen, rezensieren (to review) (T)
hamasa 9/10 Begeisterung (motivation, ardour) (T)
hamazisha begeistern (motivate) (T)
hariri redigieren (edit) (T)
hasidi 5/6 Gauner (villain) (T)
hati 9/10 Dokument (document) (T)
hekaya 9/10 Fabel (fable) (T)
hifadhi speichern (preserve, file) (T)
hitimu Studium abschliessen (graduate) (T)
hitimisho 5/6 Epilog (epilogue, conclusion) (T)
hoji, *siehe auch saili* befragen (to interview) (T)
homonimu 9/10 Homonym (homonym) (T)
hotuba 9/10 Ansprache (speech) (T)
ibara 9/10 Paragraph (paragraph) (T)
idhaa 9/10 Radioprogramm (radio programme) (T)
igiza schauspielern (act) (T)
ikisiri 9/10 Interpretation (clarification, interpretation) (T)
ilihamu 9/10 Inspiration bezogen auf Kunst, Literatur und Musik (inspiration) (T)
inkishafi 9/10 Offenbarung (revelation) (T)
insha 9/10 Aufsatz (essay) (T)
irabu 9/10 Vokal (vowel) (T)
isimu 9/10 Sprachwissenschaft (linguistics) (T)
isimu jamii 9/10 Soziolinguistik (social linguistics) (T)
isimu linganishi 9/10 vergleichende Sprachwissenschaft (comparative linguistics) (H)
isimu matumizi 9/10 angewandte Sprachwissenschaft (applied linguistics) (T)
isimu nafsia 9/10 Psycholinguistik (H)
istiara 9/10 Metapher (metaphor) (T)
istiari 9/10 Allegorie (allegory) (T)
ithibati 9/10 Bestätigung (confirmation) (T)
istilahi 9/10 Terminologie (terminology) (T)
itikadi 9/10 Ideologie (ideology) (T)
jadili diskutieren (discuss) (T)
jalada 5/6 9/10 Buchumschlag (book cover) (T)
jarida 5/6 9/10 Zeitschrift (periodical) (T)
jozi 9/10 Gedichtart in der sich der Reim paarweise geordnet ist
jukwaa 5/6 Bühne (stage) (T)
jumuia 9/10 Gemeinschaft (community) (T)
kabaila 5/6 Feudalist (feudalist) (T)
kabwela 5/6 Proletarier (common man) (T)
kadhia 9/10 Ereignis (happening, incident) (T)
kale 9/10 Altertum (ancient times) (T)
kaligrafia 9/10 Kalligraphie (calligraphy) (T)
kalima 9/10 verpflichtende Aussage (Statement) (T) *Sprichwort: Mwangwana kalima.*
kamusi 9/10 Wörterbuch (dictionary) (T)
kariri rezitieren (recite), *siehe auch ghani* (T)

kasumba (ya ukoloni) 9/10 Hanf, koloniale Indoktrinierung (Opium, brainwashing).
Amekula kasumba. He is brainwashed.

kategoria ya sarufi 9/10 Wortarten (T)

kazi ya sanaa Kunsthandwerk (handicraft) (T)

kejeli 9/10 Sarkasmus (sarcasm) (T)

kiambishi 7/8 Affix (T)

kiambishi awali 7/8 Präfix (prefix) (T)

kiambishi kati 7/8 Infix (T)

kiambishi tamati 7/8 Suffix (T)

kibwagizo 7/8 letzte Zeile einer Strophe, die sich im gleichen Wortlaut in allen Strophen wiederholt

kichekesho 7/8 Schwank (farce, a type of drama or play) (T)

kichwa 7/8 Überschrift (title) (T)

kidahizo 7/8 Stichwort im Wörterbuch (headword) (T), *siehe auch kidokezo* 7/8

kidahizo kikuu 7/8 z.B. *mama* Mutter (mother) (T)

kidahizo mfuto 7/8 z.B. *mama mdogo* jüngere Schwester der Mutter (aunt) (T)

-a kidhanaishi existentialistisch (existential) (H)

kidhania (-a kidhania) 7/8 Abstraktum (H)

kidokezo 7/8 Stichwort (hint *according to* T, footnote *according to* H), *siehe auch kidahizo* 7/8 (T)

kielezi 7/8 Adverb (T)

kielezi kiigizi 7/8 Onomatopoetikum (H)

kifani 7/8 Beispiel (example) (T)

kigezo 7/8 Kriterium (criterion) (T)

kihushishi 7/8 Präposition (preposition) (T)

kiidadi 7/8 Zahlwort (H)

kiigasauti 7/8 Ideophone (H)

kiima 7/8 Subjekt (*gramm.*), Subject (H)

kiingizi 7/8 Interejektion (T)

kiini 7/8 Kerngedanke eines Aufsatzes (nucleus of an essay) (T)

kiitikio 7/8, *auch mkarara* 3/4 Kehrsvers (refrain) (T)

kikale 7/8 Archetypus, Urtyp (archetype) (H)

kikomo 7/8 Objekt (*gramm.*) (H)

kilele 7/8 Höhepunkt (climax) (T)

kilinganisho 7/8 Vergleich (comparison)

kimwege 7/8 Artikel (*gramm.*) (T)

kina 7/8 Reim (rhyme) (T)

(kwa) kinaganaga *adv.* detailliert (in detail) (T)

kinyambuo 7/8 abgeleitete Verben (derivata) (T)

kinyambuo tenda 7/8 Derivata Applikativ (derivative prepositional or applied) (T)

kinyambuo tendeka 7/8 Derivata Resultativ (derivative stative) (T)

kinyambuo tendana 7/8 Derivata Reziprok (derivative associative) (T)

kinyambuo tendesha 7/8 Derivata Kausativ (derivative causative) (T)

kinyambuo tendwa 7/8 Derivata Passiv (derivative passive) (T)

kinyume 7/8 Antithese (antithesis) *auch tabaini* 9/10 (T)

kipande 7/8 die Hälfte einer Verszeile (LN)

kipumuo 7/8 Zäsur (caesura) (H)

kirai 7/8 Wortverbindung (syntagma (*gramm.*) (H)
kirejeshi 7/8 Rückblende (flashback) (T)
kiroja 7/8 Spannungsroman (thriller) (H)
kisa 7/8 Anekdote (anecdote) (T)
kisawe 7/8 Synonym (*gramm.*), *auch neno la maana sawa* (H)
kishirikishi 7/8 Kopula (*gramm.*) (H)
kisitari 7/8 Gedanken-, Bindestrick (*gramm.*) (dash) (T)
kisuko cha matukio 7/8 Nebenhandlung (sub-plot)
kitabu 7/8 Buch (book) (T)
kitendawili 7/8 Rätsel (puzzle) (T)
kitenzi 7/8 Verbum (Verb) (T)
kitenzi saidizi 7/8 Hilfsverbum (auxiliary Verb) (T)
kitomeo 7/8 Wortbruchartikel (H)
kituo 7/8 letzte Zeile einer Strophe (LN),
kiulizi 7/8 Fragepronomen (Interrogaative pronoun) (*gramm.*) (H)
kiunganishi 7/8 Konjunktion (conjunction) (*gramm.*) (T)
kivumishi 7/8 Adjektiv (adjective) (T)
kiwakilishi 7/8 Pronomen (pronoun) (T)
kongamano 5/6 Kolloquium, Symposium (colloquium, symposium) (T)
konsonanti 9/10 Konsonant (consonant) (T)
kopi 9/10 Kopie (copy) (T)
kukana 15 Negation (H)
kutabaruku 15 Widmung (dedication) (T)
lafudhi 9/10 Akzentuierung (accent) (T)
lahani 9/10 Melodie (melody) (T) (*beim Rezitieren von einem Gedicht.* LN), *siehe auch mahadhi 6, ghani 9/10*
leksikografia 9/10 Lexikographie (lexicography) (T)
lugha 9/10 Sprache (language) (T)
lugha ya asili 9/10 erste Sprache (mother tongue) (T)
lugha ya biashara 9/10 Handelssprache (commercial language, *perhaps also lingua franca*)
lugha ya kale 9/10 tote Sprache (dead language) (T)
lugha ya kifasihi 9/10 literarische Sprache (type of language used in literature)
lugha ya kifundi 9/10 technische Sprache (technical language) (T)
lugha ya wenyeji 9/10 lokale Sprachen (vernacular) (T)
lugha ya kishule 9/10 Schulsprache (type of language taught in schools with preference for grammar)
lugha ya kompyuta 9/10 Computersprache (computer language) (T)
lugha ya kufundishia 9/10 Unterrichtssprache in der Schule (medium of instruction) (H)
lugha ya mitaani 9/10 Umgangssprache (slang) (T)
lugha rasmi 9/10 Amtssprache (office language)
lugha sanifu 9/10 Hochsprache (standard language) (H)
lugha ya tamathali 9/10 bildhafte Sprache (figurative language)
lugha teule 9/10 Wortwahl (diction)
maadili 6 gerechtes Verhalten (righteous conduct) (T)
maana 9/10 Bedeutung (meaning) (T)
maana halisi 9/10 Bedeutungsinhalt (denotation)

maandiko 6 *auch* **andiko** Schriftstück (written document), **Maandiko Matakatifu** 6 Heilige Schrift (H)
maandishi 6 das Geschriebene (something written). **Lete ombi lako kwa maandishi.** Bring your application in writing. (T)
maandishi 6 literarische Texte. **Maandishi ya Kiswahili** Swahili writing. (T)
maanisha beabsichtigen (denote) (T)
mabavu 6 Gewalt (brutal force) (T)
mabuniko 6 Fiktion (fiction)
mada 9/10 Thema einer Diskussion (theme) (H)
madarasa 9/10 Koranschule (Quranic school) (T)
mahadhi 6 Rhythmus (rhythm) (T)
mahojiano 6 Befragung, interview (interview) (T)
makala 9/10 Abhandlung, Artikel (article) (T)
maktaba 9/10 Bibliothek (library) (T)
maleba 6 Theaterkostüm (costume) (T)
malenga/wamalenga 1/2 Bard (bard) (T)
mandari jukwaa 9/10 Bühnenbild (set)
manju 9/10 Berufssänger, Berufsmusiker (maestro) (T)
manjuashiki 9/10 Minnesänger (minnesinger) (T)
maombolezo 6 Elegie, Klagegedicht (dirge) (T)
maongezi 6 Gespräch (conversation) (T)
maongozi 6, *siehe auch* **mwongozo** 3/4 Richtlinie(n) (guidelines) (T)
maoni 6 Ansicht (view) (T)
mapokeo 6 Überlieferung (tradition) (T)
marejeo 6 Bibliographie (bibliography) (T)
masimulizi 6 Erzählung (narration) (H)
maslahi 9/10 Interesse (Interest) (H)
matamshi 6 Aussprache (pronunciation) (T)
matini 9/10 Text (text) (T)
maudhui 9/10 Inhalt (content) (T)
mawaidha 6 *auch* **nasaha** 9/10 Ratschlag (advice, counsel) (T)
mawasiliano 6 Kommunikation (communication) (T)
mawazo 6, *auch* **tafakari** 9/10 Überlegung (thought) (T)
mazingira 6 Milieu (milieu) (H)
mazingira 6 Szenerie, Handlungshintergrund (setting) (LN)
mazungumzo binafsi 6 Monolog (monologue) (LN)
mbinu 9/10 Methode (method) (T)
mbinu za Kiswahili *Bezeichnung einer Sendung von Radio Tanzania* (LN)
mchekeshaji 1/2 Clown (clown) (T)
mcheshi 1/2 Komödiant (comedian) (T)
mchunko 3/4 Klischee (cliché) (T)
methali 3/4 Sprichwort (proverb) (T)
mfano 3/4 Gleichnis (parable) (T)
mfasiri 1/2 Übersetzer (translator) (T)
mfuatano 3/4 Aufeinanderfolge (sequence) (T)
mfululizo 3/4 Serie (series) (T)
mfululizo wa vitabu 3/4 Buchserie (series of books) (T)

mgambo 3/4 öffentliche Verlautbarung (public proclamation) (T)
mgogoro 3/4 Konflikt (conflict) (H) (dispute) (T)
mhakiki 1/2 Buchbesprecher (reviewer) (T)
mhariri 1/2 Redakteur (editor) (T)
mhitimu 1/2 Absolvent (graduate) (T)
mhusika 1/2 Person in der Literatur, im Theatertext, Rolle (characters) (T)
mizani 4 Silbe im Gedicht, Versmaß (metre) (T)
mjadala 3/4 Diskussion (discussion) (T)
mkalimani 1/2 Dolmetscher (interpreter) (T)
mkarara 3/4, *auch kiitikio* 7/8 Kehrvers (refrain)
mkazo 3/4 **wa sauti** 9/10 (T), *auch shada* (H) Betonung bei der Aussprache (accent)
mkengeuko 3/4 Entfremdung³⁵ (alienation) (H)
mkinzani 1/2 Antagonist (antagonist) (T)
mpomoko 3/4 Abfall (anti-climax) (LN)
msajili 1/2 Archivar (T)
msanii 1/2 Künstler (artist) (T)
mshairi 1/2 Dichter (poet) (T)
msimamo 3/4 Standpunkt (standpoint) (T)
msimulizi 1/2 Erzähler (narrator) (T)
mstari 3/4 Verszeile (LN)
msuko wa matukio 3/4 Handlung (plot) (LN)
mswada 3/4 Entwurf (draft) (T)
mtaala 3/4 Lehrplan (curriculum) (T)
mtaalamu wa fasihi 1/2 Literaturwissenschaftler (literature scholar) (LN)
mtafiti 1/2 Forscher (researcher) (T)
mtahini 1/2 Prüfer (examiner) (T)
mtahiniwa 3/4 Prüfungskandidat (examinee) (T)
mtatanifu 3/4 Harmonie, Übereinstimmung bei Meinungen und Ansichten (LN), *siehe auch mwafaka* 3/4
mtazamo 3/4 Auffassung (viewpoint) (T)
mtindo 3/4 Stil (style) (H)
mtiririko 3/4 ein Gedichtform in der sich der Reim in allen Zeilen einer Strophe in der gleichen Form wiederholt (LN)
mtunzi 1/2, *auch mwandishi* 1/2 Schriftsteller, Verfasser (author)
mtunzi mshiriki 1/2 Koautor (co-author) (LN)
mtunzimuziki 1/2 Komponist (composer) (LN)
muhtasari 3/4 Zusammenfassung (summary) (T)
muhula 3/4 Semester (term, semester) (T)
muktadha 3/4 Zusammenhang (context) (T)
muundo 3/4 Struktur (structure) (T)
muundo wa kimapokeo 3/4 überlieferte Formen (traditional types) (LN)
muwala 3 (balance between form and content in a poem) (T)
mwafaka 3/4 Harmonie in der Musik (harmony with reference to music) (LN). *siehe auch mtatanifu* 3/4

³⁵ In Swahili-Literatur bezieht sich dieser Begriff auf eine Entfremdung der Beamten, Elite, Intellektuellen und Neu-Reichen vom Volke in post-kolonialen Ostafrika.

mwaka wa taaluma 3/4 Studienjahr (academic year)
mwanafalsafa 1/2 Philosoph (philosopher) (T) (T)
mwanaisimu 1/2 Sprachwissenschaftler (linguist)
mwanalugha 1/2 native speaker (?) (LN)
mwandiko 3/4 Handschrift (handwriting). **Mwandiko wako unasomeka** Your handwriting is legible. (T)
mwandishi 1/2 *auch* **mtunzi** 1/2 Schriftsteller (author) (T)
mweledi 1/2 Intellektueller (intellectual) (T)
mwigizaji 1/2 Darsteller, Schauspieler (actor) (T)
mwongozo 3/4, *siehe auch* **maongozi** 6 Richtlinie (guideline)
mzaha 3/4 Scherz, (joke) (T)
nadharia 9/10 Theorie (theory)
nadharia ya fasihi 9/10 Literaturtheorie (literary theory) (LN)
nadharia ya tete 9/10 (T) Hypothese (hypothesis), *siehe auch* **dhanio** 5/6 (H)
nafsi 9/10 Individuum (self) (T)
nahau 9/10 idomatischer Ausdruck (idiomatic expression) (T)
naiza 9/10 (H) Bourgeois, *auch* **bwanyenye** (T)
nakala 9/10 Exemplar (copy) (T)
nakili abschreiben (to copy) (T)
nasaha 9/10 *auch* **mawaidha** 6 Ratschlag (counsel, advice) (T)
nathari 9/10 Prosa (prose) (T)
neni 5/6 Wort (word) (T)
neni la maana sawa 5/6 Synonym (H), *auch* **kisawe** 7/8 (H)
neni maalum 5/6 Fachausdruck (technical term) (H)
ngano 9/10 Märchen (fairy tale) (T)
ngoma 9/10 Volkstanz (folk dance) (LN)
ngonjera 9/10 Sprechtheater. Dialog in Gedichtform (LN)
ngowela 9/10 Antiphonie (antiphony) (LN)
nguli 9/10 Protagonist (protagonist) (H)
nomino 9/10 Nomen (noun) (T)
nukta 9/10 *auch* **alama ya nukta** 9/10 Punkt (full stop) (T)
nukta mbili 9/10 Doppelpunkt (colon) (T)
nukta mkato 9/10 Strichpunkt (semicolon) (T)
nukuu transkribieren (transliterate)
nyege 9/10 Erotik (erotic) (H)
nyumbua maneno Verben ableiten (LN)
onyesho 5/6 Akt, für Szene wird gewöhnlich **sehemu** verwendet (act in a play) (T)
rai 9/10 Meinung (opinion) (T)
rara 9/10 Ballade (ballad) (LN)
ratiba 9/10 Stundenplan (timetable) (T)
ritifaa 9/10 Apostroph (apostrophe) (H)
riwaya 9/10 Roman (novel) (T)
riwaya ya dhati 9/10 Tatsachenroman (factual novel) (LN)
riwaya ya kidhanaishi 9/10 existentialistischer Roman (existential novel) (LN)
riwaya ya kihistoria 9/10 historischer Roman (historical novel) (LN)
riwaya ya kubuni 9/10 Fiktion (fictional novel) (LN)
riwaya ya kutilia ashiki 9/10 pornographischer Roman (porno novel) (LN)

riwaya ya nyege 9/10 erotischer Roman (erotic novel) (LN)
riwaya pendwa 9/10 volkstümlicher Roman (popular novel) (LN)
riwaya sahili 9/10 Novelle (novella) (LN)
riwayasera 9/10 Bildungsroman (educational novel) (LN)
riwaya ya uhalifu 9/10 Kriminalroman (crime novel) (LN)
riwaya ya ujasusi 9/10 Spionageroman (espionage novel) (LN)
riwaya ungama 9/10 Ich-Roman (confessional novel) (LN)
riwaya ya upelelezi 9/10 Detektivroman (detective novel)
rudia wiederholen (repeat) (T)
ruya 9/10 Zukunftsvision (Vision) (T)
sahihi 9/10 Richtigkeit (accuracy, exactness) (T)
sahihisha korrigieren (to correct)
saikolojia 9/10 Psychologie (psychology) (T)
saili *auch* **hoji** befragen, interviewen (interview) (T)
sajili registrieren (register) (T)
sanaa 9/10 Kunst (Art) (T)
sanaa tumizi 9/10 angewandte Kunst (applied art) (LN)
sanaa kitala 9/10 höfische Kunst (court art) (LN)
sanaa za hisi bildende Kunst (fine arts) (H)
sanaa za maonyesho 10 darstellende Kunst (performing arts) (T)
sarufi 9/10 Grammatik (T)
sehemu 9/10 Szene (theatre scene) (LN)
sentensi 9/10 Satz (sentence) (T)
sera 9/10 *siehe auch* **siasa** 9/10 Politik (policy) (T)
shada 5/6 (H), *auch* **mkazo** 3/4 **wa sauti** 9/10 (T) Akzent, Betonung (accent)
shairi 5/6 Gedicht bzw. eine bestimmte Gedichtgattung (poem as a generic and a particular term) (T)
shairi la silabi (mizani) pindu 5/6 Schüttelvers, Schüttelreim (chain rhyme) (LN)
shitiraki 9/10 Abonnement (subscription) (H)
shitizai 9/10 Ironie (irony) (LN)
siasa 9/10 *siehe auch* **sera** 9/10 Politik (T)
silabi 9/10 Silbe im Prosatext (syllable) (T)
(tafsiri) sisisi 9/10 wörtliche Übersetzung (literal translation) (T)
staarabika gebildet sein (H) (be civilized T)
-staarabu *adj.* gebildet (T)
suala 5/6 Problemstellung (issue) (T)
sura 9/10 Gestalt (H) (appearance, features T)
sura 9/10 Kapitel (chapter) (T)
taabini 9/10 Lobrede auf einem Verstorbenen (eulogy) (T)
taadhima 9/10 Ruhm (honour, glory) (T)
-taalamu *adj.* gelehrt (learned) (H)
taalimu 9/10 *auch* **elimu** 9/10 Bildung (education) (T)
taaluma 9/10 Wissenschaft (science) (H)
taaluma ya drama 9/10 Dramaturgie (dramaturgy) (LN)
taaluma ya fasihi 9/10 Literaturwissenschaft (LN)
taamuli 9/10 Kontemplation (meditation) (T)

taarabu 9/10 Lieder auf Kiswahili mit Swahili-Musik (songs with lyrics in Kiswahili and Swahili music with Arabic and Hindustani influence). (T)
taarifa 9/10 Mitteilung (information) (T)
taashira 9/10 Symbol (symbol) (T)
taasisi 9/10 Institut (Institute) (T)
-tabahani *auch* **-taalamu** *adj.* gelehrt sein (to be learned) (H)
tabahari sich spezialisieren (specialize, become an expert) (T)
tabaini 9/10, *auch* **kinyume** 7/8 Antithese (antithesis) (T)
tabaruku widmen (dedicate) (H)
tafakari nachdenken (ponder) (T)
tafakuri 9/10 Überlegung (thought) (T)
tafsiri, *auch* **tarjumi** übersetzen (translate) (T)
tafsiri 9/10, *auch* **tarjumi** 9/10 Übersetzung (translation) (T)
tafsiri sisi wörtlich übersetzen (make a literal translation) (T)
tafsiri sisi 9/10 wörtliche Übersetzung (literal translation) (T)
tahajia 9/10 Rechtschreibung, (orthography, spelling) (T)
tahajia kibadala 9/10 alternative Rechtschreibung (LN)
tahakiki, *auch* **hakiki** rezensieren (review) (H)
tahakiki 9/10, *auch* **uhakiki** 11 Rezension (review, critique) (T)
tahakiki ya maandishi 9/10 Literaturkritik (literary criticism) (LN)
tahalili 9/10, *auch* **maombolezo** 6 Klagegedicht (dirge) (T)
tahariri 9/10 Leitartikel (editorial comments) (T)
taharuki 9/10 Aufregung (excitement) (T)
takhimsa 9/10 *auch* **utano** 11/10 Gedichtart mit fünf Zeilen in einer Strophe (T)
takriri 9/10, *auch* **takariri** 9/10 Alliteration, Reduplikation (repetition)
talii reisen mit der Absicht zu lernen (travel and learn) (T)
tamathali ya usemi 9/10 Redewendung (figure of speech) (T)
tamati 9/10 Ende eines Textes, einer wissenschaftlichen Arbeit (end)
tamka aussprechen (pronounce) (T)
tamrini za sarufi 9/10 Grammatikübungen (grammatical exercises) (T)
tamthilia 9/10 Theaterstück (stageplay) (T)
tanakala 9/10 Naturalismus (naturalism) (H)
tanakali ya sauti 9/10 Lautmalerei (onomatopoeia) (H)
tanbihi 9/10 Anmerkungen (notes), Fußnote (footnote) (T)
tanzia 9/10 Tragödie, Trauerspiel (tragedy) (T)
tarbia 9/10 *auch* **unne** 11/10 Gedichtart mit vier Zeilen in einer Strophe (LN)
tarihi 9/10 Chronik (chronicle) (H)
tarijama 9/10, *auch* **tawasifu** 9/10 Autobiographie (autobiography)
tashbihi 9/10 Gleichnis (simile) (T)
tashtiti 9/10 Satire (satire) (T)
tarjumi, *auch* **tafsiri** übersetzen (translate) (T)
tarjumi 9/10, *auch* **tafsiri** 9/10 Übersetzung (translation)
tasnifu 9/10 Dissertation (dissertation, thesis) (T)
taswira 9/10 Bild (picture, portrait) (T)
taswira za (kutilia) ashiki 9/10 Pornographie (pornography) (T.E/S)
tathlitha 9/10 *auch* **utatu** Gedichtart mit drei Zeilen in einer Strophe (LN)
tathmini bewerten (evaluate) (T)

tauriamana 9/10 Wortspiel (pun) (LN)
tawasifu 9/10, *auch* **tarijama** 9/10 Autobiographie (autobiography) (T)
tukio 5/6 Episode (episode) (LN)
tumbuizo 5/6, *auch* **burudani** 9/10 Unterhaltung (entertainment) (T)
tumbuizo mkahawani 5/6 Kabarett (cabaret) (LN)
tunga verfassen, dichten, komponieren (write, compose) (T)
tunga mashairi dichten (write poetry) (T)
tungo mtiririko 5/6 freier Vers (free verse) (LN)
uandishi 11 Urheberschaft (authorship) (T)
uainisho 11 Klassifizierung (classification) (T)
ubeti 11/10 Strophe (stanza) (T)
ubepari 11 Kapitalismus (capitalism) (T)
uchapaji 11 Drucken (printing) (T)
uchapishaji 11 Verlagstätigkeit (publishing) (T)
ucheshi 11 Fröhlichkeit (cheerfulness) (T)
uchunguzi 11 Untersuchung (examination) (T)
udadisi 11 Wissbegierde (inquiry)
udhahania 11 Abstraktion (abstraktion) (T)
udamisi 11 Humor (humour) (T)
udhanifu 11 Idealismus (idealism) (T)
ufafanishi 11 Analogie (analogy) (H)
ufafanuzi 11 Erläuterung (elaboration) (T)
uhakiki, *auch* **tahakiki** 9/10 Buchbesprechung (review) (T)
uhalisi 11 Realität (reality) (H)
uhalisia 11 Realismus (realism) (H)
uhalisia nafsi 11 Expressionismus (expressionism) (H)
uigizaji 11 Schauspieler (acting) (H)
ukabaila 11 Feudalismus (feudalism) (T)
ukawafi 11 Gedichtart mit 15 Silben in einer Verszeile (LN)
ukinzani 11 Widerspruch (antagonism) (T)
umbo 11/6 Morphologie (morphology) (T)
umbo la msingi 11 Grundform des Verbums bei Derivata (LN)
umbuji 11 Ästhetik (aesthetics) (H)
unne 11/10 *auch* **tarbia** 9/10 Gedichtart mit vier Zeilen in einer Strophe (LN)
upinzani 11 Opposition (opposition)
urari wa vina 11 Reimschema, Versmass (metric) (H)
urasimi 11 Klassik (classicism) (H)
urasimu 11 Bürokratie (bureaucracy) (T)
usemi 11 Ausdrucksweise (style of speaking) (T)
ushairi 11 Poesie, Dichtung (poetry) (T)
ushairi wa kukariri 11/10 Gedichtart in der ein Teil einer Zeile in der gleichen Form in einer Strophe wiederholt wird (LN)
ushairi pindu 11/10 Gedichtart in der die letzte Zeile einer Strophe den Anfang der nächsten Strophe bildet (LN)
ushairi wa abjadi 11/10 Gedichtart in der die ersten Buchstaben einer jeden Verzeile alphabetisch geordnet sind
utaalamu 11 Fachwissen (expertise) (T)

utafiti 11 Forschung (research) (T)
utafiti wa uwandani 11 Feldforschung (field research) (LN)
utaifa 11 Nationalismus (nationalism) (T)
utamaduni 11 Kultur (culture) (T)
utambuizi 11 Erkenntnis (perception, consciousness) (T)
utani 11 Scherz unter Bekannten und Altersgenossen (joking relationship) (T)
utano 11/10 *auch* **takhimsa** 9/10 Gedichtart mit fünf Zeilen in einer Strophe (LN)
utata 11 Ambiguität, Zweideutig (complexity) (T)
utatu 11/10 *auch* **tathlitha** Gedichtart mit drei Zeilen in einer Strophe (LN)
utangulizi 11 Einleitung, (introduction) (T)
utapeli 11 Schwindel (Fraud) (H)
utenzi 11/10 Epos (epic poem) (T)
utohozi 11 Bearbeitung (adaptation) (H)
utungo 11 Abfassung, Komposition (composition) (T)
wasifu 11 Biographie (biography) (T)
watendi 2 Rollenverteilung im Theater (cast) (LN)
wazumi 2 Chor (choir) (LN)
wimbo/ nyimbo 11/10 Lied (song) (T)
wimbo wa kumbembeleza mtoto 11 Wiegenlied (lullaby) (LN)
wimbo wa jadi 11/10 Volkslied (folk song) (LN)
wimbo wa matanga 11/10 Trauerlied (mourning song) (LN)
wimbo wa ngoma 11 Tanzlied (dance song) (LN)
wimbo wa taifa Nationalhymne (national anthem) (H)
wimbo wa tambiko 11/10 Ahnenopferlied (ancestral worship hymn) (LN)
wimbohisia 11/10 Lyrik (lyric) (LN)
yaliyomo 6 *auch* **faharasa** 9/10 Inhaltsverzeichnis (contents) (T)

3. Fachbegriffe für Swahili Literatur. Deutsch - Englisch - Kiswahili

Abonnement (subscription) **shitiraki** 9/10
abgeleitete Verben (derivata) **kinyambuo** 7/8
Abfall (anti-climax) **mpomoko** 3/4
Abfassung, Komposition (composition) **utungo** 11
abgeleitetes Verbum (derivatum) **kinyambuo** 7/8
abgeleitetes Verbum applikativ (prepositional, applied) **kinyambuo tenda** 7/8
abgeleitetes Verbum resultativ (stative) **kinyambuo tendeka**
abgeleitetes Verbum reziprok (associative) **kinyambuo tendana**
abgeleitetes Verbum kausativ (causative) **kinyambuo tendesha**
abgeleitetes Verbum passiv (passive) **kinyambuo tendwa**
Abhandlung, Artikel (article) **makala** 9/10
abschreiben (to copy) **nakili**
Abstraktum (abstarction) **udhahania** 11
Absolvent (graduate) **mhitimu** 1/2
Adaption, Bearbeitung (adaption) **utohozi** 11
Adjektiv (adjective) **kivumishi** 7/8
Abstraktum (an abstract matter) **-a kidhania**
Adverb (adverb) **kielezi** 7/8
Affix (affix) **kiambishi** 7/8
Ahnenopferlied (song-offering to the spirits of the dead) **wimbo wa tambiko** 11/10
Akt (act in a play) **onyesho** 5/6
Akzent, Betonung (accent) **shada** 5/6, **mkazo wa sauti** 3/4
Akzentuierung (accent) **lafudhi** 9/10
Allegorie (allegory) **istiari** 9/10
Alliteration (repetition) **takriri** 9/10, *auch* **takariri** 9/10
Alphabet (alphabet) **abjadi** 9/10
alternative Rechtschreibung **tahajia kibadala** 9/10
Altertum (ancient times) **kale** 9/10
Ambiguität, Zweideutigkeit (compexity) **utata** 11
Amtssprache (office language) **lugha rasmi** 9/10
Analogie (analogy) **ufafanishi** 11
analysieren (criticize, analyse) **chambua**
andeuten (give a hint) **dokeza**
Anekdote (anecdote) **kisa** 7/8
angewandte Kunst (applied art) **sanaa tumizi** 9/10
angewandte Sprachwissenschaft (applied linguistics) **isimu matumizi** 9/10
Anmerkungen (notes), Fussnote (footnote) **tanbihi** 9/10
annulieren (annul) **batili**
Ansicht (view) **maoni** 6
Ansprache (speech) **hotuba** 9/10
Antagonist (antagonist) **mkinzani** 1/2
Anthologie (anthology) **diwani** 9/10
Anthropologie (anthropology) **anthropolojia** 9/10
Antiphonie (antiphony) **ngowela** 9/10
Antithese (antithesis) **tabaini** 9/10 (T), **kinyume** 7/8 (H)

Apostroph (apostrophe) **ritifaa** 9/10
 Applikativ (derivata: prepositional) **kinyambuo tenda** 7/8
 Archetypus (archetype) **kikale** 7/8
 Archivar (registrar) **msajili** 1/2
 Artikel, Abhandlung (article) **makala** 9/10
 Artikel (article) *gramm.* **kimwege** 7/8
 Ästhetik (aesthetics) **umbuji** 11
 Ätiologie (etiology) **elimu ya chanzo** 9/10
 Auditorium (auditorium) **bwalo** 9/10
 Aufeinanderfolge (sequence) **mfuatano** 3/4
 Auffassung (viewpoint) **mtazamo** 3/4
 Aufregung (excitement) **taharuki** 9/10
 Aufsatz (essay) **insha** 9/10
 Ausdruckweise (style of speaking) **usemi** 11
 ausfragen (inquire) **dadisi**
 Auslegung (interpretation, clarification) **ikisiri**
 Ausrufzeichen (exclamation) **alama ya mshangao** 9/10
 (verbindliche) Aussage (statement) **kalima** 9/10
 Aussprache (pronunciation) **matamshi** 6
 Aussprechen (pronounce) **tamka**
 Auszug (abstract) **dhahania** 9/10
 Autobiographie (autobiography) **tawasifu** 9/10, *auch* **tarijama** 9/10
 Autor, Verfasser (author) **mtunzi** 1/2, **mwandishi** 1/2
 Avantgarde (avant-guard) **wasisi** 11
 Ballade (ballad) **rara** 9/10
 Barde (bard) **malenga/wamalenga** 1/2
 beabsichtigen (denote) **maanisha**
 Bearbeitung, Adaption (adaptation) **utohozi** 11
 bedeuten (mean) **maanisha**
 Bedeutung (meaning) **maana** 9/10
 Bedeutungsinhalt (denotation) **maana halisi** 9/10
 befragen, interviewen (interview) **hoji**, *siehe auch* **saili**
 Begeisterung (motivation, ardour) **hamasa** 9/10
 Begeistern (motivate) **hamazisha**
 (neue) Begriffe bilden (coin words) **baini**
 Beispiel (example) **kifani** 7/8
 Beistrich (comma) **alama ya mkato** 9/10
 Bereich (wissenschaftlicher) (area, field) **fani** 9/10
 Berufsmusiker, Berufssänger (maestro) **manju** 9/10
 Befragung, Interview (interview) **mahojiano** 6
 Bestätigung (confirmation) **ithibati** 9/10
 Berufssänger, Barde (bard) **manju** 9/10, *auch* **malenga/wamalaenga** 1/2
 Besetzung, Rollenverteilung (cast) **watendi** 2
 Betonung, Akzent (accent) **mkazo wa sauti** 3/4, *auch* **shada** 5/6,
 Bewerten (evaluieren) **tathmini**
 Bibliographie (bibliography) **marejeo** 6
 Bibliothek (library) **maktaba** 9/10

Bild (picture) **taswira** 9/10
 bildende Kunst (fine arts) **sanaa ya hisi** 9/10
 Bildhafte Sprache (figurative language) **lugha ya tamathali** 9/10
 Bildung (education) **elimu** 9/10, *auch* **taalimu** 9/10
 Bildungsroman (educational novel) **riwayasera** 9/10
 Binde-, Gedankenstrich (dash) **kisitari** 7/8
 Biographie (biography) **wasifu** 11
 Bösewicht (villain) **hasidi** 5/6
 Bourgeois **bwanyenye** 5/6 (T), **naiza**³⁶ 9/10 (H)
 Buch (book) **kitabu** 7/8
 Buch besprechen, rezensieren (to review a book) **hakik**, *auch* **tahakiki**
 Buchbesprechung **uhakiki** 11, *auch* **tahakiki** 9/10
 Buchbesprecher (reviewer) **mhakiki** 1/2
 Buchserie (series of books) **mfululizo wa vitabu** 3/4
 Buchumschlag (book cover) **jalada** 5/6, 9/10
 Bühne (stage) **jukwaa** 5/6
 Bühnenbild (set) **mandhari jukwaa** 9/10
 Bürokratie (bureaucracy) **urasimu** 11
 Charisma (charisma) **haiba** 9/10
 Chor (choir) **wazumi** 2
 Chronik (chronicle) **tarihi** 9/10
 Clown (clown) **mchekeshaji** 1/2
 Computersprache (computer language) **lugha ya kompyuta** 9/10
 Copyright (*siehe* Urheberrecht)
 darstellende Kunst (performing arts) **sanaa za utendaji** 10
 Darsteller, Schauspieler (actor) **mwigizaji** 1/2
 definieren (define) **fasili**
 Definition (definition) **fasili** 9/10
 detailliert (in detail) **kwa kinaganaga**
 Detektivroman (detective novel) **riwaya ya upelelezi** 9/10
 dichten (write poetry) **tunga mashairi**
 Dichter (poet) **mshairi** 1/2
 Diskussion (discussion) **mjadala** 3/4
 diskutieren (discuss) **jadili**
 Dissertation (dissertation, thesis) **tasnifu** 9/10
 Dokument (document) **hati** 9/10
 Dolmetscher (interpreter) **mkalimani** 1/2
 Doppelpunkt (colon) **nukta mbili** 9/10
 dozieren (to lecture) **hadhiri**
 Dramaturgie (dramaturgy) **taaluma ya drama** 9/10
 Drucken (printing) **uchapaji** 11
 Einfluß (influence) **athari** 9/10
 Einleitung (introduction) **utangulizi** 11
 Elegie, Klagelied **maombolezo** 6
 Ende eines Textes, einer wissenschaftlichen Arbeit **tamati** 9/10

³⁶ Wird im Roman Zika Mwenyewe von Alex Banzi verwendet

Entfremdung (alienation) **mkengeuko** 3/4
 Entwurf (draft) **mswada** 3/4
 Epilog (epilogue, conclusion) **hitimisho** 5/6
 Episode (episode) **tukio** 5/6
 Epoche (aeon) **dahari** 9/10
 Epos (epic poem) **utenzi** 11/10
 Ereignis (happening, incident) **kadhia** 9/10
 Erkenntnis (perception, consciousness) **utambuizi** 11
 erläutern (elaborate) **fafanua**
 Erläuterung (elaboration) **ufafanuzi** 11
 Erotik (erotic) **nyege** 9/10
 erotischer Roman (erotic novel) **riwaya ya nyege** 9/10
 Erste Sprache (mother tongue) **lugha ya asili** 9/10
 Erzähler (narrator) **msimulizi** 1/2
 Erzählung (narration) **masimulizi** 6
 Ethik (ethics) **elimumaadili** 9/10
 Etymologie (etymology) **etimolojia** 9/10
 Exemplar (copy) **nakala** 9/10
 existentialistisch (existential) **-a kidhanaishi**
 existentialistischer Roman (existential novel) **riwaya ya kidhanaishi** 9/10
 Expressionismus (expressionism) **uhalisia nafsi** 11
 Fabel (fable) **hekaya**
 Fachausdruck (technical term) **neni maalum** 5/6
 Fachliteratur **fasihi ya kitaaluma** 9/10
 Fachwissen (expertise) **utaalamu** 11
 Feudalist (feudalist) **kabaila** 5/6, 9/10
 Feudalismus (feudalism) **ukabaila** 11
 Feldforschung (field research) **utafiti wa uwandani** 11
 Fiktion (fiction) **mabuniko** 6
 Form und Inhalt **fani** 9/10 **na maudhui** 6
 Forscher (researcher) **mtafiti** 1/2
 Forschung (research) **utafiti** 11
 Form (form) **fani** 9/10
 Fortbildung (further education) **elimu ya kujiendeleza** 9/10
 Fragebogen (questionnaire) **dodosa** 5/6
 Fragepronomen (interrogative pronoun) **kiulizi** 7/8
 freier Vers (free verse) **tungo mtiririko** 5/6
 Fröhlichkeit (cheerfulness) **ucheshi** 11
 Fussnote (footnote), Anmerkung **tanbihi** 9/10
 Gattung (genre) **aina** 9/10
 Gauner (villain) **hasidi** 5/6
 gebildet *adj.* **-staarabu**
 gebildet sein (H) (be civilized. T) **staarabika**
 Gedanken-, Bindestrich (dash) **kisitari** 7/8
 gelehrt *adj.* (learned) **-tabahani**, *auch* **-taalamu**
 Gedicht (poem) **shairi** 5/6
 Gedichtart mit drei Zeilen in einer Strophe **tathlitha** 9/10, *auch* **utatu** 11

Gedichtart mit vier Zeilen in einer Strophe **tarbia** 9/10, *auch unne* 11
 Gedichtart mit fünf Zeilen in einer Strophe **takhimsa** 9/10, **utano** 11
 Gedichtart mit fünfzehn Silben in einer Verszeile **ukawafi** 11
 Gedichtart in der sich der Reim in allen Zeilen einer Strophe in der gleichen Form wiederholt **mtiririko** 3/4
 Gedichtart in der der Reim paarweise geordnet ist (type of poetry) **jozi** 9/10
 Gegenwartsliteratur (contemporary literature) **fasihileo** 9/10
 Gemeinschaft (community) **jumuia**, *auch jumuiya* 9/10
 gerechtes Verhalten (righteous behaviour) **maadili** 6
 Gesang auf Kiswahili mit arabische, hindustani und Swahili Musik (songs in Kiswahili with oriental music) **taarab** 9/10
 Geschichte (story) **hadithi** 9/10
 (das) Geschriebene (something written) **mandishi** 6
 Gespräch (conversation) **maongezi** 6
 Gestalt (appearance, features) **sura** 9/10
 Gewalt (brutal force) **mabavu** 6
 Gleichnis (simile) **tashbihi** 9/10
 Gleichnis (parable) **mfano** 3/4
 Grammatik (grammar) **sarufi** 9/10
 Grammatikübungen (grammatical/ grammer exercises) **tamrini za sarufi** 9/10
 Grundform des Verbums bei Derivata **umbo la msingi** 11
 Handelssprache (commercial language, *perhaps also lingua franca*) **lugha ya biashara** 9/10
 Handlung (plot) **msuko wa matukio** 3/4
 Handlungshintergrund, Szenerie **mazingira** 6
 Handschrift (handwriting) **mwandiko** 3/4 **Mwandiko wako unasomeka.** Deine Handschrift ist leserlich.
 Harmonie. Übereinstimmung bei Meinungen und Ansichten (harmony) **mtatanifu** 3/4
 Harmonie bezogen auf Musik (harmony) **mwafaka** 3/4
 Hauptgedanke (main theme), Leitmotiv (leitmotif) **dhamira kuu** 9/10
 Herkunft (origin) **asili** 9/10
 Hilfsverbum (auxiliary Verb) **kitenzi saidizi** 7/8
 historischer Roman (historical novel) **riwaya ya kihistoria** 9/10
 Hochsprache (standard language) **lugha sanifu** 9/10
 höfische Kunst (court art) **sanaa kitala** 9/10
 Höhepunkt (climax) **kilele** 7/8
 Homonym (homonym) **homonimu** 9/10
 Hörer bei einer Vorlesung (audience) **hadhira** 9/10
 Humor (humour) **udamisi** 11
 Hypothese (hypothesis) **dhanio** 5/6 (H), **nadharia ya tete** (T)
 Ich-Roman, Bekenntisroman (confessional novel) **riwaya ungama** 9/10
 Idealismus (idealism) **udhanifu** 11
 Individuum (H) (self T) **nafsi** 9/10
 Ideophone **kiigasauti** 7/8
 Ideologie (ideology) **itikadi** 9/10
 idiomatischer Ausdruck (idiomatic expression) **nahau** 9/10
 Infix (infix) **kiambishi kati** 7/8

Inhalt (content) **maudhui** 9/10
 Inhaltsverzeichnis (contents) **faharasa** 9/10, *auch yaliyomo* 6
 Inspiration bezogen auf Kunst, Literatur und Musik (inspiration) **ilihamu** 9/10
 Institut (institute) **taasisi** 9/10
 Intellektueller (intellectual) **mweledi** 1/2
 Interesse (interest) **maslahi** 9/10
 Interjektion (interjection) **kiingizi** 7/8
 Interpretation, Auslegung (interpretation, clarification) **ikisiri** 9/10
 Interview, Befragung (interview) **mahojiano** 6
 interviewen, befragen (interview) **hoji**, *auch saili*
 Ironie (irony) **shitizai** 9/10
 Kabarett (cabaret) **tumbuizo mkahawani** 5/6
 Kalligraphie (calligraphie) **kaligrafia** 9/10
 Kapitalismus (capitalism) **ubepari** 11
 Kapitel (chapter) **sura** 9/10
 Kausativ (derivata causative) **kinyambuo tendesha** 7/8
 Kehrvers (Refrain) **mkarara** 3/4, **kiitikio** 7/8
 Kerngedanke (nucleus) **kiini** 7/8
 Klagegedicht, Elegie (dirge) **maombolezo** 3/4, *auch tahalili* 9/10
 Klammer (bracket) **banu** 5/6
 Klammer (eckige) **banu la mraba** 5/6
 Klammer (runde) **banu la duara** 5/6
 Klassifizierung (classification) **uainisho** 11
 Klassifizieren (classify) **changua**
 Klassik (classicism) **urasimi** 11
 Klischee (cliche) **mchunko** 3/4
 Koautor, Mitverfasser (co-author) **mtunzi mshiriki** ½
 Kolloquium, Symposium (colloquium, symposium) **kongamano** 5/6
 koloniale Indoktrinierung (opium, brainwashing) **kasumba (ya ukoloni)** 9/10
 Kommunikation (communication) **mawasiliano** 6
 Komödiant (comedian) **mcheshi** 1/2
 Komödie, Lustspiel (comedy) **futuhi** 9/10
 Komponieren (compose) **tunga muziki**
 Komponist (composer) **mtunzimuziki** 1/2
 Komposition, Abfassung (composition) **utungo** 11
 Konflikt (conflict) **mgogoro** 3/4
 Konjunktion (conjunction) *gramm.* **kiunganishi** 7/8
 Konsonant (consonant) **konsonanti** 9/10
 Kontemplation (meditation) **taamuli** 9/10
 Kontext, Zusammenhang (context) **muktadha** 9/10
 Konzept (concept) **dhana** 9/10
 Kopie (copy) **kopi** 9/10
 Kopula *gramm.* **kishirikishi** 7/8
 Koranschule (Quranic School) **madarasa** 9/10
 korrigieren (correct) **sahihisha**
 Kostüm (costume) **maleba** 9/10
 kreuzverhör(en) (Verbum) (cross examine) **dodosa**

Kriminalroman **riwaya ya uhalifu** 9/10
 Kriterium (criterion) **kigezo** 7/8
 Kultur (culture) **utamaduni** 11
 Kunst (art) **sanaa** 9/10
 Kunsthandwerk (handicraft) **kazi ya sanaa** 9/10
 Kunst- und Kulturexperte (expert for art and culture) **gwiji** 5/6
 Künstler (artist) **msanii** 1/2
 Kurzgeschichte (short story) **hadithi fupi** 9/10
 Lautmalerei (onomatopoeia) **tanakali ya sauti** 9/10
 Lehre (doctrine) **funzo** 5/6
 Lehrplan (curriculum) **mtaala** 3/4
 Leitartikel (editorial comments) **tahariri** 9/10
 Leitmotiv (main theme, leitmotif) **dhamira kuu** 9/10
 Letzte Zeile einer Strophe, die sich im gleichen Wortlaut in allen Strophen wiederholt (last line of a vers which repeats itself in all verses) **kibwagizo** 7/8
 Lexikographie (lexicography) **leksikografia** 9/10
 Lexikologie (lexicology) **elimumsamiati** 9/10
 lieb (in Poesie) adj. (beloved in poetry) **habibu**
 Lied (song) **wimbo/ nyimbo** 11/10
 literarische Sprache (type of language used in literature) **lugha ya kifasihi** 9/10
 literarischer Text **maandishi** 6. **Maandishi ya Kiswahili** Swahili writing
 Literatur (literature) **fasihi** 9/10
 Literaturkritik (literary criticism) **tahakiki ya maandishi** 9/10
 Literaturtheorie (literature theory) **nadharia ya fasihi** 9/10
 Literaturwissenschaft **taaluma ya fasihi** 9/10
 Literaturwissenschaftler (literature scholar) **mtaalum wa fasihi** 1/2
 Lobrede auf einem Verstorbenen (eulogy) **taabini** 9/10
 lokale Sprachen (vernacular) **lugha ya wenyeji** 9/10
 Lustspiel (comedy) **futuhi** 9/10
 Lyrik (lyric) **wimbohisia** 11/10
 Märchen (fairy tale) **ngano** 9/10
 Meinung (opinion) **rai** 9/10
 Melodie beim rezitieren von einem Gedicht (tune for poems) **lahani** 9/10
 Melodie bezogen auf Musik **mahadhi**³⁷ 6 (H)
 Melodie besonders Korantextrezitation **ghani** 9/10
 Metapher (metaphor) **istiara** 9/10
 Methode (method) **mbinu** 9/10
 Metrik (metric) **urari** 11
 Milieu (milieu) **mazingira** 6
 Mitteilung (information) **taarifa** 9/10
 Monolog (monologue) **mazungumzo binafsi** 6
 Morphologie (morphology) **umbo** 11/6
 Mythos (myth) **hadithi inayoeleza asili ya watu** 9/10
 Nachahmung (imitation) **wigo** 11
 nachdenken (ponder) **tafakari**

³⁷ Bei TUKI bedeutet **mahadi** Rhythmus.

Nachrichten (news) **habari** 9/10
 Nationalhymne (national anthem) **wimbo wa taifa** 11/10
 Nationalismus (nationalism) **utaifa** 11
 native speaker **mwanalugha** 1/2
 Naturalismus (naturalism) **tanakala** 9/10
 Nebenhandlung (sub-plot) **kisuko cha matukio** 7/8
 Negation (negation) **kukana** 15
 Neugierde (curiosity) **udadisi** 11
 Nomen (noun) **nomino** 9/10
 Novelle (novella) **riwaya sahili** 9/10, **hadithi ya chuku** 9/10
 Objekt (object) *gramm.* **kikomo** 7/8
 Offenbarung (revelation) **inkishafi** 9/10
 öffentliche Verlautbarung (public proclamation) **mgambo** 3/4
 Onomatopoeikum, Lautmalerei **kielezi kiigizi** 7/8
 Opposition (opposition) **upinzani** 11
 Opus, Werk (opus, work) **utungo** 11
 Oralliteratur (oral literature) **fasihi simulizi** 9/10
 Paragraph (paragraph) **ibara** 9/10
 Passiv (derivata passive) **kinyambuo tendwa** 7/8
 Person, Theaterrolle (characters) **mhusika** 1/2
 Philosoph (philosopher) **mwanafalsafa** 1/2
 Philosophie (philosophy) **falsafa** 9/10
 Poesie (poetry) **ushairi** 11
 Politik (policy) **sera** 9/10
 Politik (politics) **siasa** 9/10
 populärer Roman (popular novel) **riwaya pendwa** 9/10
 Pornographie, (pornography) **taswira za (kutilia) ashiki** 9/10
 pornographischer Roman **riwaya ya kutilia ashiki** 9/10
 Präfix (prefix) **kiambishi awali** 7/8
 Präposition (preposition) **kihushishi** 7/8
 Problemstellung (issue) **suala** 5/6
 Proletarier (common man) **kabwela** 5/6
 Pronomen (pronoun) **kiwakilishi** 7/8
 Prosa (prose) **nathari** 9/10
 Prosodie, Verslehre (prosody) **arudhi** 9/10
 Protagonist (protagonist) **nguli** 9/10
 Prüfer (examiner) **mtahini** 1/2
 Prüfungskandidat (examinee) **mtahiniwa** 1/2
 Psycholinguistik **isimu nafsia** 9/10
 Psychologie (psychology) **saikolojia** 9/10
 Punkt (Satzzeichen) (full stop) **nukta, alama ya nukta** 9/10
 Quelle (source) **chanzo** 7/8
 Radio Programm (radio programme) **idhaa** 9/10, z.B. Radio Austria-Ö1 **Idhaa ya Kwanza**
 Ratschlag (council, advice) **nasaha, mawaidha**³⁸

³⁸ Im Roman Rosa Mistika werden die Ratschläge der Mutter an ihrer Tochter **mawaidha** genannt.

Rätsel (puzzle) **kitendawili** 7/8
 Realität (reality) **uhalisi** 11
 Realismus (realism) **uhalisia** 11
 Rechtschreibung (orthograohy) **tahajia** 9/10
 (alternative) Rechtschreibung **tahajia kibadala** 9/10
 Redakteur (editor) **mhariri** 1/2
 Redewendung (figure of speech) **tamathali ya usemi** 9/10
 redigieren (edit) **hariri**
 Reduplikation, Alliteration (repetition) **takriri** 9/10
 registrieren (register) **sajili**
 Reim (rhyme) **kina** 7/8
 Reisen mit der Absicht zu lernen (travel and learn) **talii**
 Relativpronomen (relative pronoun) **kirejeshi** 7/8
 Resultativ (derivata stative or potential) **kinyambuo tendeka** 7/8
 Rezensieren, *auch* Buch besprechen (review) **hakiki**, *auch* **tahakiki**
 Rezension, *auch* Buchbesprechung (review) **uhakiki** 11
 Reziprok (derivata associative) **kinyambuo tendana** 7/8
 Rezitieren (recite) **kariri**
 rezitieren von Korantexten (recite) **ghani**
 Rhetorik (rhetoric) **balagha** 9/10
 Rhythmus (rhythm) **mahadhi**³⁹ 6 (T)
 Richtigkeit (correctness) **sahih** 9/10
 Richtlinie (guide lines) **maongozi** 6, *auch* **mwongozo** 3/4
 Rollenverteilung im Theater (cast) **matendi** 2
 Roman (novel) **riwaya** 9/10, **riwaya ya dhati** 9/10 Tatsachenroman (factual novel),
riwaya ya kidhanishi 9/10 existentialistischer Roman, **riwaya ya kihistoria** 9/10
 historischer Roman (historical novel), **riwaya ya kubuni** 9/10 Fiktion (fictional
 novel), **riwaya ya kutilia ashiki** pornographischer Roman (porno novel), **riwaya**
ya nyege 9/10 erotischer Roman, **riwaya pendwa** 9/10 populärer, volkstümlicher
 Roman (popular novel), **riwaya sahili**, *auch* **riwaya ya chuku** 9/10 Novelle
 (novella), **riwayasera** 9/10 Bildungsroman (educational novel), **riwaya ya uhalifu**
 9/10 Kriminalroman (crime novel), **riwaya ya ujasusi** 9/10 Spionageroman
 (espionage, spy novel), **riwaya ungama** 9/10 Ich-Roman (confessional novel),
riwaya ya upelelezi 9/10 Detektivroman (detective novel)
 Rückblende (flashback) **kirejeshi** 7/8
 Ruhm (honour, glory) **taadhima** 9/10
 Sarkasmus (sarcasm) **kejeli** 9/10
 Satire (satire) **tashtiti** 9/10
 Satz (sentence) **mstari** 3/4
 Schauspielern (acting) **uigaji** 11
 schauspielern (act) **igiza**
 Schauspieler (actor) **mwigizaji** 1/2
 Scherz (joke) **mzaha** 3/4
 Scherz bei Bekannten und Altersgenossen **utani** 11
 Schluß, Ende einer Erzählung (end) **tamati** 9/10

³⁹ Bei Höftmann bedeutet **mahadhi** Melodie

schreiben (write) **andika**
 Schriftliteratur (written literature) **fasihiandishi** 9/10
 Schriftsteller (author, writer) **mtunzi** 1/2, *auch* **mwandishi** 1/2
 Schriftstück (scripture) **maandiko** 6. **Maandiko Matakatifu** Heilige Schrift (Holy Scripture)
 Schülsprache (type of language used in schools) **lugha ya kishule** 9/10
 Schüttelvers (chain rhyme) **shairi la silabi (mizani) pindu** 5/6
 Schwank (farce) **kichekesho** 7/8
 Schwindel (fraud) **utapeli** 11
 Semantik (semantics) **elimaana (elimu maana)** 9/10
 Semester (semester) **muhula** 3/4
 Serie (series) **mfululizo** 3/4
 Silbe im Gedicht (syllabic metre) **mizani** 4
 Silbe in einem Prosatext (syllable) **silabi** 9/10
 Soziolinguistik (social linguistics) **isimu jamii** 9/10
 Spannung (suspense) **taharuki** 9/10
 Spannungsroman (thriller) **kiroja** 7/8
 speichern (preserve, file) **hifadhi**
 (sich) spezialisieren (specialize) **tabahari**
 Spionageroman (espionage novel) **riwaya ya ujasusi** 9/10
 Spott (mockery) **dhihaka** 9/10
 Sprache (language) **lugha** 9/10
 Sprachwissenschaft (linguistics) **isimu** 9/10
 Sprachwissenschaftler (linguist) **mwanaisimu** ½
 Sprechtheater. Dialog in Gedichtform. (Stageplay in a dialogue form) **ngonjera** 9/10
 Sprichwort (proverb) **methali** 9/10
 Standpunkt (standpoint) **msimamo** 3/4
 Sternzeichen **alama ya nyota** 9/10
 Stichwort (note, remark) **kidokezo** 7/8
 Stichwort im Wörterbuch **kidahizo** 7/8
 Stichwort im Wörterbuch, Haupteintrag, z.B. Mama **kidahizo kikuu** 7/8
 Stichwort im Wörterbuch, Nebeneintrag, z.B. Mama Mdogo **kidahizo mfuto** 7/8
 Stil (style) **mtindo** 3/4
 Stilkunde (fluency in speech and writing) **fasaha** 9/10
 Studienjahr (academic year) **mwaka wa taaluma** 3/4
 Studium abschliessen (graduate) **hitimu**
 Strichpunkt (semicolon) **nukta mkato** 9/10
 Strophe (stanza) **ubeti** 11/10
 Struktur (structure) **muundo** 3/4
 Stufe (level) **daraja** 5/6
 Stundenplan (timetable) **ratiba** 9/10
 Subjekt (subject) **kiima** 7/8
 Suffix (suffix) **kiambishi tamati** 7/8
 Symbol (symbol) **taashira** 9/10
 Symposium, Kolloquium (symposium, colloquium) **kongamano** 5/6
 Synonym (synonyme) **kisawe** 7/8, *auch* **neni la maana sawa** 5/6
 Szene (theatre scene) **sehemu** 9/10

Szenerie (setting) **mazingira** 6
 Tanz, Volkstanz (dance) **ngoma** 9/10
 Tanzlied (dance song) **wimbo wa ngoma** 11/10
 Taschenkalender (diary) **hafidhi** 9/10
 Tatsache (fact, sincerity) **dhati** 9/10. **Shukrani za dhati** 9/10 sincere gratitude
 Tatsachenroman (factual novel) **riwaya ya dhati** 9/10
 Technische Sprache (technical language) **lugha ya kifundi** 9/10
 Terminologie (terminology) **istilahi** 9/10
 Text (text) **matini** 9/10
 Text verfassen (write an article) **alifu**
 Theaterkostüm (costume) **maleba** 6
 Theaterstück (stage play) **tamthilia** 9/10
 Thema eines Aufsatzs (theme/ topic of an essay) **kiini** 7/8 (H)
 Thema einer Diskussion (theme/ topic of a discussion) **mada** 9/10 (H)
 Thema eines literarischen Textes (theme/ topic of a literary text) **dhamira** 9/10 (H)
 Theorie (theory) **nadharia** 9/10
 Thriller **kioja** 9/10
 Tilde **alama ya wimbi** 9/10
 tote Sprache (dead language) **lugha ya kale** 9/10
 Tragödie (tragedy) **tanzia** 9/10
 Transkribieren (transliterate) **nukuu**
 Trauerlied (mourning song) **wimbo wa matanga** 11/10
 Überlegung (thought) **mawazo** 6, *auch tafakari* 9/10
 überlieferte Formen (traditional types) **muundo wa kimapokeo** 3/4
 Überlieferung (tradition) **mapokeo** 6
 Überschrift (title) **kichwa** 7/8
 Übertreibung, Übersteigerung (hyperbole) **balagha** 9/10
 Übersetzen (translate) **tafsiri**, *auch tarjumi (tarajumi)*
 Übersetzer (translator) **mfasiri** 1/2
 Übersetzung (translation) **tafsiri** 9/10, *auch tarjumi (tarajumi)* 9/10
 Umgangssprache (colloquial language) **lugha ya mtaani** 9/10
 Unterhaltung (entertainment) **burudani** 9/10, *auch tumbuizo* 5/6
 Unterdrückung (oppression) **dhuluma** 9/10
 Unterrichtssprache (medium of instruction) **lugha ya kufundishia** 9/10
 Untersuchung (examination) **uchunguzi**⁴⁰ 11
 Urhebererschaft (authorship) **uandishi** 11
 Urheberrecht (copyright) **haki zote zimehifadhiwa**
 Verantwortung (responsibility) **dhima** 9/10
 Verbum (verb) **kitenzi** 7/8
 Verben ableiten (to obtain derivata) **nyumbua maneno**
 verfassen, dichten, komponieren (write, compose) **tunga**
 Verfasser, *auch* Schriftsteller (author) **mtunzi** 1/2, **mwandishi** 1/2
 Vergleich (comparison) **kilinganisho** 7/8
 vergleichende Literaturwissenschaft (comparative literature) **fasihi linganishi** 9/10
 vergleichende Sprachwissenschaft (comparative linguistics) **isimu linganishi** 9/10

⁴⁰ **utafiti** 11 wird jetzt für wissenschaftliche Forschung verwendet.

Verkehrssprache (vernacular) **lugha ya wenyeji** 9/10
 Verlagstätigkeit (publishing) **uchapishaji** 11
 Verslehre, Prosodie (prosody) **arudhi** 9/10
 Verszeile **mstari** 3/4
 Verszeile-Hälfte **kipande** 7/8
 Vokal (vowel) **irabu** 9/10
 Volkslied (folk song) **wimbo wa jadi** 11/10 (*ln*)
 Volkstanz (folk dance) **ngoma** 9/10
 volkstümlicher Roman (popular novel) **riwaya pendwa** 9/10
 Vorfall (incident) **kadhia** 9/10, *auch* **tukio** 5/6
 Vorwort (preface, foreword) **dibaji** 9/10
 Werk, *auch* opus (opus, work) **utungo** 11
 Widerspruch (antagonism) **ukinzani** 11
 widmen (dedicate) **tabaruku**
 Widmung (dedication) **kutabaruku** 15
 wiederholen (repeat) **kariri**, *auch* **rudia**
 Wiegenlied (lullaby) **wimbo wa kumbembeleza mtoto** 11/10
 Wissbegierde (inquiry) **udadisi** 11
 Wissenschaft (science) **taaluma** 9/10
 wissenschaftlicher Bereich **eneo** 5/6, **fani** 9/10
 Wort (word) **neni** 5/6
 Wortarten **kategoria ya sarufi** 9/10
 Wortbruchartikel **kitomeo** 7/8 (H)
 Wörterbuch (dictionary) **kamusi** 9/10
 Wortgewandtheit (eloquence) **bayani** 9/10
 wörtliche Übersetzung (literal translation) **tafsiri sisisi** 9/10
 Wortspiel (pun) **tauriamana** 9/10
 Wortverbindung (syntagma) **kirai** 7/8
 Wortwahl (diction) **lugha teule** 9/10
 Zahlwort (numerus) **kiidadi** 7/8
 Zäsur (caesura) **kipumuo** 7/8
 Zeitalter (era) **enzi** 5/6
 zeitgenössische Literatur (contemporary literature) **fasihileo** 9/10
 Zeitschrift (periodical) **jarida** 5/6
 Zeitung (newspaper) **gazeti** 5/6
 zensieren (censor) **chuja habari**
 Zitat (quotation) **dondoo** 5/6
 zitieren (quote) **dondoo**
 Zukunftsvision (vision) **ruya** 9/10
 Zusammenfassung (summary) **muhtasari** 9/10
 Zusammenhang (context) **muktadha** 3/4
 Zuschauer (audience, listener) **hadhira** 9/10
 Zweideutigkeit, Ambiguität (complexity) **utata** 11

Tamati